



PACO VICIANA



LA ISLA DE LAS MUJERES THE ISLAND OF WOMEN (FOR CHOIR)

LA ISLA DE LAS MUJERES

La isla de las mujeres es realmente un milagro en medio del caos. Se trata literalmente de una isla en Camboya (su nombre es Koh Kor cerca del río Tonle Bassac) en donde viven un grupo de mujeres maltratadas gracias a la intervención del suizo Pierre Tami, que en 1995 convenció al gobierno de Camboya para crear el *Proyecto Hagar*.

Actualmente viven más de un centenar de mujeres con sus hijos en esta isla-paraiso femenino. No quieren hombres, la violencia masculina hacia la mujer en este país es tan grande que han llegado a rechazar toda presencia masculina en la isla. Incluso los hijos masculinos de las mujeres residentes cuando cumplan la mayoría de edad se habrán de mantener al margen.

Ellas manifiestan su decepción con el sexo masculino y tienen razón, ya que todas las habitantes de Koh Kor han sido violadas, vendidas a redes de prostitución, maltratadas o abandonadas por sus maridos antes de ingresar en la isla.

Estas mujeres han creado un sistema de funcionamiento interno tan eficiente que ahora son objeto de estudio por muchas entidades internacionales para reproducir el mismo sistema en otros países.

Esta pieza musical quiere imaginarse una de esas mujeres al amanecer, cuando le vuelven a su mente los recuerdos de un pasado excesivamente duro, pero que aun así llega a vislumbrar un poco de luz al final del túnel. Una luz de esperanza para ella y para sus hijos.

Mi deseo sería que estas comunidades pudiesen prosperar por todo el mundo, y que la inteligencia femenina tuviese un sitio para poder respirar lejos de la opresión masculina.

PACO VICIANA
Banyoles, Diciembre de 2001

THE ISLAND OF WOMEN

The island of women is truly a miracle in the middle of chaos. This is literally an island in Cambodia (his name is Koh Kor near the Tonle Bassac river) where a group of women living battered by the intervention of the Swiss Pierre Tami, who in 1995 persuaded the Cambodian government to create the *Hagar Project*.

Currently home to over one hundred women with their children in this island-paradise. They do not want men, male violence against women in this country is so large that have come to reject all male presence on the island. Even the male children of women living when they reach adulthood will have to keep the margin.

They express their disappointment at male and rightly so, since many of them were sold for very small for prostitution, or were receiving physical violence from their men. And it was not surprising, this miracle in the form of female community works perfectly, and is an example of coexistence and prosperity. Now, is being studied by other countries with the same problems, because, although we believe, perhaps on our front door is happening something similar: an epidemic of male violence is unfortunately widespread across the globe.

This piece of music want to imagine one of those women in the morning, when come back the memories of a past too hard, and finally can clearly see a ray of hope for her and her childrens.

My wish would be that these communities could thrive around the world and the intelligence of women had a place to breathe the male oppression. Sad, but true.

PACO VICIANA
Banyoles, December 2001

LA ISLA DE LAS MUJERES

La primera luz del sol
le recuerda al despertar,
todo lo que ha de olvidar.

El destino ha rescatado de su piel,
este nuevo amanecer.
De su piel.

Le cuesta entender tanto dolor.
No espera comprender
que convivan en un mismo corazón,
tanto odio y tanto amor.
Tanto amor.

Ella se ha propuesto dar
a los hijos de su amor,
un futuro sin rencor.

No pensaba que al final pudiese hallar,
tanta paz al despertar.
Despertar.

Una luz.

THE ISLAND OF WOMEN

The first sunlight
keep in mind on waking,
all you have to forget.

Fate has rescued from his skin,
this new dawn.
Of your skin.

It is hard to understand so much pain.
Not expected to understand
living together in one heart,
so much hate and love.
So much love.

She is seeking to
the children of his love,
a future without rancor.

I did not think the end could find,
so peaceful to wake up.
Awakening.

A light.

La isla de las mujeres

MUSIC AND LYRICS: PACO VICIANA

Moderato ♩ = 112

Soprano

Alto

Tenor

Bass

p Uh Uh

Moderato ♩ = 112

Piano Reduction

p
legato e molto espressivo

9

A.

T.

B.

Pno. Red.

La pri - me-ra luz del sol le re - cuer-da al des-per - tar, to-do

La pri - me-ra luz del sol le re - cuer-da al des-per - tar, to-do

La pri - me-ra luz del sol le re - cuer-da al des-per - tar, to-do

La pri - me-ra luz del sol le re - cuer-da al des-per - tar, to-do

(La isla de las mujeres)

2

18

lo que ha de ol-vi - dar. El des - ti-no ha res - ca - ta - do

A. lo que ha de ol-vi - da - - ar. El des - ti-no ha res - ca - ta - do

T. lo que ha de ol-vi - da - - ar. El des - ti-no ha res - ca - ta - do

B. lo que ha de ol-vi - dar. El des - ti-no ha res - ca - ta - do

Pno. Red.

27

de su piel, es-te nue-vo a - ma-ne - cer. De su

A. de su piel, es-te nue-vo a - ma-ne - ce - - er. De su

T. de su piel, es-te nue-vo a - ma-ne - ce - - er. De su

B. de su piel, es-te nue-vo a - ma-ne - cer. De su

Pno. Red.

(La isla de las mujeres)

36

A.
piel. Ah
mf

A.
pie - - - el. Le cues - ta en - ten -
mf

T.
pie - - - el. Ah
mf

B.
piel. Ah
mf

Pno. Red.
mf

42

A.
Ah
der tan - to do - lor.

T.
Ah

B.
Ah

Pno. Red.
Ah

(La isla de las mujeres)

47

Ah Ah

A. No es - pe - ra com - pren - der que con - vi - van en un mis - mo

T. Ah Ah

B. Ah Ah

Pno. Red.

55

tan - to o - dio y tan - to a - mor.

A. co - ra - zón, tan - to o - dio y tan - to a - mo - - or.

T. tan - to o - dio y tan - to a - mo - - or.

B. tan - to o - dio y tan - to a - mor.

Pno. Red.

(La isla de las mujeres)

63

A. Tan-to a - mor. E - lla se ha pro - pues-to dar a los

T. Tan-to a - mo - - or. E - lla se ha pro - pues-to dar a los

B. Tan-to a - mo - - or. E - lla se ha pro - pues-to dar a los

Pno. Red.

72

A. hi-jos de su a - mor, un fu - tu-ro sin ren - cor. No pen -

T. hi-jos de su a - mor, un fu - tu-ro sin ren - co - or. No pen -

B. hi-jos de su a - mor, un fu - tu-ro sin ren - cor. No pen -

Pno. Red.

(La isla de las mujeres)

82

A. sa-ba que al fi-nal pu-die-se ha-llar, tan-ta paz al des-per-tar.

T. sa-ba que al fi-nal pu-die-se ha-llar, tan-ta paz al des-per-ta -

B. sa-ba que al fi-nal pu-die-se ha-llar, tan-ta paz al des-per-tar.

Pno. Red.

91

rit. Piu lento ♩ = 100

A. Des-per-tar. U-na luz. *pp*

- ar. Des-per-ta - - ar. U-na luz. *pp*

T. Des-per-ta - - ar. U-na luz. *pp*

B. Des-per-tar. U-na luz. *pp*

Pno. Red. rit. Piu lento ♩ = 100 *pp*